

Sussidi liturgici

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΩΣ  
ΕΙΣ ΝΗΠΙΑ**

**UFFICIO DELLE ESEQUIE  
DEI FANCIULLI**

Roma  
2018



*Per tutti i fanciulli sino all'età di 7 anni.*

### In casa del defunto

*Il sacerdote indossa l'epitrachilion e pone l'incenso nell'incensiere.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Εὐλόγησον, δέ- **Diacono** Benedici, o Signore.  
σποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς **Sacerdote** Benedetto il Dio  
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, nostro in ogni tempo, ora e  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- sempre e nei secoli dei secoli.  
νων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ **Letto** Santo Dio, santo forte,  
Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος santo immortale, abbi pietà di  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ') noi. (3 volte.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ **Gloria** al Padre e al Figlio e al  
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ santo Spirito, ora e sempre e nei  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. secoli dei secoli. Amen.  
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. **Santissima** Trinità, abbi pietà di  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις noi; Signore, perdona i nostri  
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον peccati, o Sovrano, rimetti le no-  
τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκε- stre iniquità; o Santo, visita e  
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας sana le nostre infermità, per la  
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός gloria del tuo Nome.  
σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέη- **Signore**, pietà; Signore, pietà; Si-  
σον, Κύριε, ἐλέησον. gnore, pietà.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ **Gloria** al Padre e al Figlio e al  
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ santo Spirito, ora e sempre e nei  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. secoli dei secoli. Amen.  
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ουρανοῖς, **Padre** nostro che sei nei cieli, sia  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, santificato il tuo nome, venga il

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**I.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ** Ἀμήν.

**I.** Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

**X.** Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἄϊδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς

tuο regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro Amen.**

**S.** Con le anime dei giusti, morti, Salvatore, concedi il riposo all'anima del/la tuo/a servo/a, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

**C.** Concedi, o Signore, il riposo all'anima del/la tuo/a servo/a nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, e al Figlio e al Santo Spirito...

Tu sei quel Dio che discendesti al limbo e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, Salvatore

καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,  
Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος  
Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως  
κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ  
σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου  
σου.

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni,  
ma passa direttamente a* Preghiamo il Signore.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά  
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύ-  
σεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημέ-  
νου δούλου τοῦ Θεοῦ [...] καὶ  
ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ  
πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε  
καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαι-  
οὶ ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ  
Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-  
νῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁ-  
μαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθα-  
νάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν  
αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

concedi il riposo anche all'anima  
del/la tuo/a servo/a.

E ora e sempre, e per tutti i secoli  
dei secoli. Amin.

Tu sola pura e immacolata Ver-  
gine che per virtù dello Spirito  
Santo concepisti Dio, intercedi  
per la salvezza dell'anima del/la  
tuo/a servo/a.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-  
condo la tua grande misericor-  
dia; noi ti preghiamo, esaudiscici  
ed abbi pietà.

C. Signore, pietà.

D. Ancora preghiamo per il ri-  
poso ed il perdono dell'anima  
del/la defunto/a servo/a di Dio  
N. e perché le venga rimesso  
ogni peccato volontario e invo-  
lontario.

C. Signore, pietà.

D. Che il Signore Dio collochi la  
sua anima dove riposano i giusti.  
La misericordia di Dio, il regno  
dei cieli e il perdono dei peccati  
per lui chiediamo a Cristo Re im-  
mortale.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ὅτι σοῦ μόνου ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι

**I.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν,

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti dei giusti, ricevi nella pace anche l'anima di questo/a tuo/a servo/a **N.** Perché hai detto: di essi è il Regno dei Cieli. Perché solo tuo è il regno dei cieli e noi ti attribuiamo la gloria, insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te

**S.** Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto

τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

**I.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεῖ ἡμῶν. (γ')

**X.** Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

**I.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Ἀμήν.

Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a **N.** che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

**S.** Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

**C.** Eterna la memoria, eterna la memoria, eterna la sua memoria

**S.** Per le preghiere dei santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà e salvaci.

**C.** Amen

*Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno trisagio.*

## In chiesa

*Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.*

*Il sacerdote indossa epitrachilion e felonion bianchi, secondo l'uso antico, o rossi. Il diacono indossa sticarion e orarion.*

*Se il rito non ha avuto già inizio in casa del defunto si comincia come di consueto con quanto segue, altrimenti dopo il "Benedetto il Dio nostro..." si passa direttamente alla prima stasi del salmo 118*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, o Signore.

**Ι.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Α.** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli, sia



ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**I.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Dal Salmo 118*

santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

### Prima stasi

*Tono 2 pl.*

Ἄνωμοι ἐν ὁδῷ, ἀλληλούϊα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ

Beato l'uomo di integra condotta. Alliluiia

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti. Alliluiia

Io mi consumo nel desiderio dei tuoi giudizi in ogni momento. Alliluiia

Io piango lacrime di tristezza; fammi rialzare secondo la tua parola. Alliluiia

Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso il guada-

μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἀθυμία κατέσχε μὲ ἀπὸ ἀμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

Μετοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἀλληλούϊα.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἀλληλούϊα.

### **Piccola ektenia**

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a* Preghiamo il Signore.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μεγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (...), καὶ ὑπερ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἐνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεισιν τῶν

gno. Alliluvia

Mi ha invaso il furore contro i mal-vagi che abbandonano la tua legge. Alliluvia

Sono amico di coloro che ti temono e osservano i tuoi precetti. Alliluvia

Gloria ...ora e sempre...

Alliluvia

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà

C. Signore, pietà

D. Ancora preghiamo per il riposo e il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N., e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

C. Signore, pietà

S. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re

αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ  
Χριστῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ  
καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε, ἐλέησον.

**I.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**I.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti dei giusti, ricevi nella pace anche l'anima di questo/a tuo/a servo/a **N.** Perché hai detto: di essi è il Regno dei Cieli.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei cieli e noi ti attribuiamo la gloria, insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin

### Seconda stasi

*Τοπο 1° pl.*

**X.** Αἱ χεῖρες σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

**C.** Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi. Pietà di me, o Signore.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πά-  
χνη, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐ-  
πελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύ-  
ριε.

Σὸς εἶμι ἐγώ, σώσον με, ὅτι τὰ  
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.  
Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ  
ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς  
με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου, τοῦ  
ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς  
τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.  
Ἐλέησόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ,  
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.  
Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

*Se vi è più di un sacerdote, al termine di ogni stasi ogni sacerdote a  
turno secondo il proprio rango recita la preghiera: "Perché solo tuo è  
il regno...". Se necessario ciò proseguirà anche durante il canto degli  
eloughitaria*

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή,  
καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

Io sono come un otre esposto al  
fumo, non dimentico i tuoi de-  
creti. Pietà di me, o Signore.

Io sono tuo: salvami, perché ho  
ricercato i tuoi precetti. Pietà di  
me, o Signore.

Non mi allontanano dai tuoi giu-  
dizi, perché sei tu a istruirmi.  
Pietà di me, o Signore.

Ho piegato il mio cuore a com-  
piere i tuoi decreti, in eterno,  
senza fine. Pietà di me, o Si-  
gnore.

È tempo che tu agisca, Signore:  
hanno infranto la tua legge. Pietà  
di me, o Signore.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione,  
la vita e il riposo ...

C. Amin.

### Terza stasi

Tono 4° pl.

Χ. Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλουΐα.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν  
με, κατὰ τὸ κριμα τῶν

C. Abbi pietà di me. Alliluia.

Volgiti a me e abbi pietà, con il  
giudizio che riservi a chi ama il

ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. tuo nome. Allilulia.  
Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα. Io sono piccolo e disprezzato: non dimentico i tuoi precetti. Allilulia.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. Ἀλληλούϊα. Ascolta la mia voce, secondo il tuo amore; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Allilulia.

Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα. I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole. Allilulia.

Ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοί. Che io possa vivere e darti lode: mi aiutino i tuoi giudizi. Allilulia.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπώλωλος, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. Mi sono perso come pecora smarrita; cerca il tuo servo: non ho dimenticato i tuoi comandi. Allilulia.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Ι.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις... **S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

**Χ.** Ἀμήν.

### *Evloghitaria*

*Τοπο 1° pl.*

**Χ.** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. **C.** *Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν della vita e la porta del Paradiso.

Παραδείσου, εὕρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι. ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σώσόν με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρὰ σχου μοί. Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δούλόν σου, καὶ κατάταξον αὐτόν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τὸν

Che trovi anch'io la via con la penitenza! Io sono la pecorella smarrita. Chiamami, o Salvatore, e salvami.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Tu che mi hai plasmato dal nulla e mi hai onorato della tua divina immagine e che, poi, per la trasgressione del tuo comandamento mi hai fatto tornare alla terra dalla quale fui tratto, riportami alla primitiva somiglianza e ristabilisci in me l'antica alleanza.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Io sono l'immagine della tua innegabile gloria, anche se porto i segni delle colpe. Abbi pietà della tua creatura, o Signore, e purificami per la tua compassione. Concedimi la tanto desiderata patria e fammi diventare di nuovo cittadino del paradiso.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Concedi, o Dio, il riposo al/la tuo/a servo/a ed accoglilo/a in paradiso, dove, o Signore, i cori dei Santi ed i Giusti risplendono come luminari. Concedi il riposo

κεκοιμημένον δούλόν σου ἀνά-  
παυσον, παρορῶν αὐτοῦ πάν-  
τα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα ...

*Triadikon*

**Χ.** Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς  
θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν  
βοῶντες Ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ  
ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς  
καὶ θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡ-  
μᾶς πίστει σοὶ λατρεύοντας,  
καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπα-  
σον.

Καὶ νῦν...

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τε-  
κοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν,  
δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων  
εὔρατο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ  
εὔροισεν Παράδεισον, Θεοτό-  
κε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλλη-  
λούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (γ')

*Tono 4°*

**Χ.** Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυ-  
σον, Χριστε, τὴν ψυχὴν τοῦ  
δούλου (τῆς δούλης) σου, ἔνθα  
οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ  
στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτε-  
λεύτητος.

*Non si cantano gli abituali idiomela degli otto toni e si passa diretta-  
mente a:*

al/la tuo/a servo/a che si è addor-  
mentato/a, e perdonagli/le tutte  
le colpe

Gloria...

**C.** Devotamente esaltiamo il tri-  
fulgido lume dell'única Divinità,  
esclamando: Santo sei, Padre  
senza principio, Figlio coeterno e  
Spirito Santo. Illumina noi che  
con fede serviamo Te e liberaci  
dal fuoco eterno

Ora e sempre

Gioisci, o Venerabile, che hai ge-  
nerato Dio nella carne per la sal-  
vezza di tutti; per Te il genere  
umano ha trovato la salvezza.  
Deh! Che per Te possiamo otte-  
nere il paradiso, o benedetta e  
purissima Madre di Dio.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria  
a Te, o Dio. (3 volte)

**C.** Assieme ai tuoi santi fa che ri-  
posi, o Cristo Dio, l'anima del/la  
tuo/a servo/a, là dove non vi è  
dolore, affanno, gemito, ma vita  
eterna.

## *Prokimeni*

*Il seguente versetto è cantato una prima volta dai celebranti e quindi ripreso da tutti.*

Tono 3°

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει Beata è la via in cui oggi cam-  
σήμερον, ὅτι ἠτοιμάσθη σοὶ mini, poiché è preparato per te  
τόπος ἀναπαύσεως. (γ') un luogo di riposo eterno. (3  
volte)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti!

Α. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι,  
ὁ Θεός μου.

L. A Te, o Signore, io grido, o Dio  
mio.

Δ. Σοφία.

D. Sapienza

## *Lettura dell'Epistola*

L. Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Romani (6,9-11)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Fratelli, Cristo risuscitato dai morti non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Per quanto riguarda la sua morte, egli morì al peccato una volta per tutte; ora invece per il fatto che egli vive, vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

I. Εἰρήνη σοί.

S. Pace a te.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, C. Allilua, Allilua, Allilua.  
ἀλληλούϊα.

L. Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, C. Allilua, Allilua, Allilua.  
ἀλληλούϊα.

L. E il loro ricordo dura di generazione in generazione.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, C. Allilua, Allilua, Allilua.  
ἀλληλούϊα.

Δ. Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν D. Sapienza! In piedi! Ascol-  
τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. tiamo il santo Vangelo.



I. Εἰρήνην πᾶσι.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

### *Lettura del Vangelo*

S. Lettura dal Vangelo secondo Luca. (18 15-17, 26-27)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Gli presentavano anche i bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli, vedendo ciò, li rimproveravano. Allora Gesù li fece venire avanti e disse: «Lasciate che i bambini vengano a me, non glielo impedito perché a chi è come loro appartiene il regno di Dio. In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di Dio come un bambino, non vi entrerà. Quelli che ascoltavano dissero: «Allora chi potrà essere salvato?». Rispose: «Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio».

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a Preghiamo il Signore.*

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

C. Signore, pietà. (3 volte)

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (...) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

D. Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N., e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

C. Signore, pietà. (3 volte)

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη

D. Che il Signore collochi la sua

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἐνθα  
οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ  
ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν  
τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεςιν τῶν  
αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ  
Χριστῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ  
καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύ-  
ριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ  
μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης  
ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς  
Ἀβραμιαίους κόλπους ἀπο-  
πληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις  
κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται  
τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρό-  
σδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δού-  
λου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς  
γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι  
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**I.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασι-  
λεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀ-  
νάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πανα-  
γίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς  
ἡμῶν, δόξα σοι

**I.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν

anima dove riposano i giusti. La  
misericordia di Dio, il regno dei  
cieli e il perdono dei peccati per  
lui/lei chiediamo a Cristo Re im-  
mortale e Dio nostro.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà

**S.** O Signore, che hai cura dei  
bambini nella vita presente e che  
in quella futura, grazie alla sin-  
cerità e all'innocenza del loro  
giudizio, li collochi nel seno di  
Abramo e li fai dimorare nei luo-  
ghi di luce, nei quali aleggiano  
gli spiriti dei giusti, ricevi nella  
pace anche l'anima di questo/a  
tuo/a servo/a **N.** Perché hai  
detto: di essi è il Regno dei Cieli.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei  
cieli e noi ti attribuiamo la gloria,  
insieme con il tuo eterno Padre,  
e il santissimo, buono e vivifi-  
cante Spirito, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Dio, speranza  
nostra, gloria a Te.

**S.** Colui che ha potere sui morti

ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Eventualmente qui vengono pronunciati eventuali discorsi.*

**I.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεὲ ἡμῶν. (γ')

**X.** Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

**I.** Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

e sui vivi, come Re immortale e ri-sorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a N. che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

**S.** Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

**C.** Eterna la memoria. Eterna la memoria. Eterna la sua memoria.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, o Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

*Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto si canta:*

*Τono 4° pl.* Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Οἰ indicibile prodigio

Χ. Ὡ τίς θρηνήση τέκνον μου, τὴν ἐκ τοῦ βίου ἡμῶν, πενθηράν σου μετάστασιν; Ὅτι βρέφος ἄωρον, ἐκ μητρικῶν ἀγκάλων νῦν, ὥσπερ στρουθίον τάχος ἐπέτασας, καὶ πρὸς τὸν Κτίστην πάντων κατέφυγες; Ὡ τέκνων, τίς ποτε, μὴ θρηνήση βλέπων σου τὸ ἐμφανὲς πρόσωπον εὐμάραντων, τὸ πρὶν ὡς ῥόδον τερπνόν;

Ὡ τίς μὴ στενάξῃ, τέκνον μου, καὶ μὴ βοήσῃ κλαυθμῶ, τὴν πολλὴν σου εὐπρέπειαν, καὶ τὴν ὠραιότητα, τῆς ἀγνῆς πολιτείας σου; Ὡσπερ γὰρ ναῦς τις, ἵχνος οὐκ ἔχουσα, οὕτως ὑπέδυς ἐξ ὀφθαμῶν μου ταχύ. Δεῦτε οἱ φίλοι μου, συγγενεῖς καὶ γείτονες ἅμα ἐμοί, τοῦτο ἀσπασώμεθα, τάφῳ ἐκπέμποντες.

C. Chi dunque non piangerà, bambino mio, il tuo doloroso allontanarti da noi da questa vita? Perché, bambino, prima del tempo, tu volasti via dalle braccia della mamma e ti rifugiasti presso il Creatore dell'Universo? Chi non piangerà, bambino mio, vedendo consumato il tuo viso un tempo come una rosa splendente?

Chi dunque non gernerà, bambino mio, chi non rimpiangerà lamentandosi il supremo splendore e la leggiadria della tua purezza? Quale battello che dopo di sé non lascia scia, tu scomparso sei dagli occhi nostri. Venite, parenti, vicini ed amici, con me date a lui l'ultimo bacio, accompagnandolo alla tomba.

## Al cimitero

*Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Per le preghiere dei nostri santi padri" versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:*

I. Ψαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
S. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

*Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:*

I. Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πᾶν ὡμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικούντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.  
S. Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano. Terra sei e nella terra ritornerai